

Catulle *Carmina* 43

**Lesbie est bien plus belle**  
**Blason inversé de l'amante idéale**

*Vers phaléciens, hendécasyllabes (11 syllabes), 5 mètres*

*( 1. Spondée, trochée ou iambe ; 2. Dactyle ; 3. , 4 : trochées ; 5 spondée)*

Salve, nec minimo puella naso,  
 nec bello pede, nec nigris ocellis,  
 nec longis digitis, nec ore sicco,  
 nec sane nimis elegante lingua,  
 5 decoctoris amica Formiani.  
 Ten' provincia narrat esse bellam ?  
 Tecum Lesbia nostra comparatur ?  
 O saeculum insipiens et inficetum !

**Grammaire** : *l'ablatif de qualité*

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : *(sauf vocabulaire vu Carmina 02-03-05-07-08-11-32)*

salve ! ( e long ) : salut ! , bonjour ! (*impératif de salveo*)

minimus , a, um <sup>2</sup>: le plus petit, le moindre (*sup. de parvus*) ; très petit, tout petit ;

puella : *vocatif ( comme amica, v. 5)*

nasus , i m : le nez

pes. , pedis. , m <sup>1</sup>: pied

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand, de grande taille

os. , oris. , n <sup>1</sup>: la bouche

siccus. , a, um <sup>4</sup>: **1** sec ; **2** sain, ferme, vigoureux

sane. , *adv* <sup>4</sup>: vraiment, assurément (*ironique*) ;

nimis. , *adv* <sup>3</sup>: **1** trop ; **2** extrêmement ;

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

lingua. , ae f <sup>3</sup>: la langue ; le langage, le discours ;

**5**

decoctor , oris m : l'homme ruiné, le banqueroutier (l'homme « qui a bu le bouillon »)

amica , ae f <sup>4</sup>: amie, petite amie, maîtresse

Formianus , a, um (a long) : de Formies (*ville volsque, sur la côte, au sud de Rome*)

ne. *particule interrogative* <sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / *ne peut s'abrégé en n'* : *ex. ten. = tene.* )

*ten'* = *tene*

provincia , ae *f*<sup>1</sup>: la province ;

narro. , as, are <sup>4</sup>: raconter

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

comparo 1 , as, are <sup>4</sup>: comparer (cum + *abl.*: à)

saeculum / saeclum. , i, *n*<sup>3</sup>: génération, époque, siècle

insipiens , entis *adj.* : insensé, fou ; sans goût ( *de sapire* : *avoir bon goût* ) ;

inficetus / infacetus , a, um ( *i ou a bref, e long* ) : sans finesse, sans esprit, grossier

### **Vocabulaire alphabétique :**

amica , ae *f*<sup>4</sup>: amie, petite amie, maîtresse

comparo 1 , as, are <sup>4</sup>: comparer (cum + *abl.*: à)

decoctor , oris *m* : l'homme ruiné, le banqueroutier (l'homme « qui a bu le bouillon »)

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

Formianus , a, um ( *a long* ) : de Formies (*ville volsque, sur la côte, au sud de Rome*)

inficetus / infacetus , a, um ( *i ou a bref, e long* ) : sans finesse, sans esprit, grossier

insipiens , entis *adj.* : insensé, fou ; sans goût ( *de sapire* : *avoir bon goût* ) ;

lingua. , ae *f*<sup>3</sup>: la langue ; le langage, le discours ;

longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand, de grande taille

minimus , a, um <sup>2</sup>: le plus petit, le moindre (*sup. de parvus*) ; très petit, tout petit ;

narro. , as, are <sup>4</sup>: raconter

nasus , i *m* : le nez

ne. *particule interrogative* <sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / *ne peut s'abrégé en n'* : *ex. ten. = tene.* )

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

nimis. , *adv*<sup>3</sup>: **1** trop ; **2** extrêmement ;

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

os. , oris. , *n*<sup>1</sup>: la bouche

pes. , pedis. , *m*<sup>1</sup>: pied

provincia , ae *f*<sup>1</sup>: la province ;

saeculum / saeclum. , i, *n*<sup>3</sup>: génération, époque, siècle

salve ! ( *e long* ) : salut ! , bonjour ! (*impératif de salveo*)

sane. , *adv*<sup>4</sup>: vraiment, assurément (*ironique*) ;

siccus. , a, um <sup>4</sup>: **1** sec ; **2** sain, ferme, vigoureux

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **fréquence 1 :**

longus. , a, um <sup>1</sup>: long, grand, de grande taille

ne. *particule interrogative* <sup>1</sup>: (-ne) : *int. dir.* : est-ce que ? ; / *ne peut s'abréger en n'* : *ex. ten. = tene.* )

noster. , nostra. , nostrum. <sup>1</sup>: *adj.* notre, nos ;

os. , oris. , *n* <sup>1</sup>: la bouche

pes. , pedis. , *m* <sup>1</sup>: pied

provincia , ae *f* <sup>1</sup>: la province ;

#### **fréquence 2 :**

minimus , a, um <sup>2</sup>: le plus petit, le moindre (*sup. de parvus*) ; très petit, tout petit ;

#### **fréquence 3 :**

lingua. , ae *f* <sup>3</sup>: la langue ; le langage, le discours ;

niger. , nigra , nigrum <sup>3</sup>: noir

nimis. , *adv* <sup>3</sup>: **1** trop ; **2** extrêmement ;

saeculum / saeculum. , i, *n* <sup>3</sup>: génération, époque, siècle

#### **fréquence 4 :**

amica , ae *f* <sup>4</sup>: amie, petite amie, maîtresse

comparo *1* , as, are <sup>4</sup>: comparer (*cum + abl.*: à)

narro. , as, are <sup>4</sup>: raconter

sane. , *adv* <sup>4</sup>: vraiment, assurément (*ironique*) ;

siccus. , a, um <sup>4</sup>: **1** sec ; **2** sain, ferme, vigoureux

### **Ne pas apprendre :**

decoctor , oris *m* : l'homme ruiné, le banqueroutier (l'homme « qui a bu le bouillon »)

elegans , elegantis *adj.* : raffiné, de bon goût

Formianus , a, um (*a long*) : de Formies (*ville volsque, sur la côte, au sud de Rome*)

inficetus / infacetus , a, um (*i ou a bref, e long*) : sans finesse, sans esprit, grossier

insipiens , entis *adj.* : insensé, fou ; sans goût (*de sapire : avoir bon goût*) ;

nasus , i *m* : le nez

salve ! (*e long*) : salut ! , bonjour ! (*impératif de salveo*)

**Comparaison de traductions :**

*Vers 1-3*

*Salve, nec minimo puella naso,  
nec bello pede, nec nigris ocellis,  
nec longis digitis, nec ore sicco ...*

**Maurice Rat (Garnier frères, Paris, 1931):**

*Salut, jeune femme ! ton nez n'est pas des plus petits, ton pied n'est pas joli, tes yeux ne sont pas noirs, tes doigts ne sont pas effilés, ta bouche n'est pas sans postillonner...*

**Pierre Feuga (Orphée La Différence, 1989) :**

*Jeune femme, salut, toi qui n'as point le nez  
Des plus petits, le pied joli, ni les yeux noirs  
Ni les doigts effilés ni la bouche trop sèche ...*